

Dos ojitos me miran di M. Noelia Herrera

Dos ojitos me miran desde abajo
Pestañean traviosos para mí
Tu pequeña manita
Toma la mía
Y nos vamos por ahí

No importa donde
ni cuando
ni porqué
Estar juntos ya nos basta;
un abrazo de oso,
un atardecer

En esta camino de la vida
ahí estaré yo
A tu lado acompañándote
Mi pequeño corazón

Chiquitín maravilloso:
No es culpa mía si te amo tanto
Si estoy alegre cuando tú lo estás
Como también a tus tristezas
Si no me equivoco
las siento igual

Siempre a tu lado voy a estar
Para verte sonreír
También en tus caídas y fatigas
Y lo que me quieras compartir

De a poquito y lentamente
Llegará el día en el que tendrás que crecer
Por nada del mundo me lo voy a perder

Porque no hay razones para amar
Tanto así como yo te amo
Sin condiciones
Con mi mejor voluntad
A tal punto de amar más
Tu tan anhelada libertad

Due occhietti mi guardano

Due occhietti mi guardano dal basso
Sbattendo le ciglia, giocosi
La tua piccola manina
Prende la mia
E poi ce ne andiamo via

Non interessa donde
Né quando
Né perché
Stare insieme ci basta
Un abbraccio forte
Un tramonto

In questo cammino della vita
Io sarò lì
Al tuo fianco, accompagnandoti
Piccolo amore mio

Bambino meraviglioso:
Non è colpa mia se ti amo tanto
Se sono contenta quando tu lo sei
Come anche le tue tristezze
Le sento quanto te

Sempre accanto a te mi troverai
Per vederti sorridere
nelle tue cadute e fatiche
E in tutto ciò che vorrai condividere con me

Pian pianino
Arriverà il giorno in cui sarai cresciuto
Non me lo voglio perdere per niente al mondo

Perché non ci sono motivi per amare
Così tanto come ti amo
Senza condizioni
Con la mia migliore volontà
Al punto di amare di più
La tua anelata libertà

Salmo di Wisława Szymborska

da *Grande numero*, a cura di Pietro Marchesani, Libri Scheiwiller, Milano, 2006

Psalm

O, jakże są nieszczelne granice ludzkich państw!
Ile to chmur nad nimi bezkarnie przepływa,
ile piasków pustynnych przesypuje się z kraju do kraju,
ile górskich kamyków stacza się w cudze włości
w wyzywających podskokach!

Czy muszę tu wymieniać ptaka za ptakiem jak leci,
albo jak właśnie przysiada na opuszczonym szlabanie?
Niechby to nawet był wróbel - a już ma ogon ościenny,
choć dzióbek jeszcze tutejszy. W dodatku - ależ się wierci!

Z nieprzeliczonych owadów poprzestanę na mrówce,
która pomiędzy lewym a prawym butem strażnika
na pytanie: skąd dokąd - nie poczuwa się do odpowiedzi.

Och, zobaczyć dokładnie cały ten nieład naraz,
na wszystkich kontynentach!
Bo czy to nie liguster z przeciwnego brzegu
przemycą poprzez rzekę stutysięczny listek?
Bo kto, jeśli nie mątwą zuchwale długoramienna,
narusza świętą strefę wód terytorialnych?

Czy można w ogóle mówić o jakim takim porządku,
jeżeli nawet gwiazd nie da się porozsuwać,
żeby było wiadomo, która komu świeci?

I jeszcze to naganne rozpościeranie się mgły!
I pylenie się stepu na całej przestrzeni,
jak gdyby nie był wcale wpół przecięty!

I rozlegnie się głosów na usługanych falach powietrza:
przywoływawczych pisków i znaczących bulgotów!

Tylko co ludzkie potrafi być prawdziwie obce.
Reszta to lasy mieszane, krecia robota i wiatr.

Oh, come sono permeabili le frontiere umane!
Quante nuvole vi scorrono sopra impunemente,
quanta sabbia del deserto passa da un paese
all'altro,
quanti ciottoli di montagna rotolano su terre
altrui
con provocanti saltelli!

Devo menzionare qui uno a uno gli uccelli che
trasvolano,
o che si posano sulla sbarra abbassata?
Foss'anche un passero – la sua coda è già
all'estero,
benché il becco sia ancora in patria. E per giunta,
quanto si agita!

Tra gli innumerevoli insetti mi limiterò alla
formica,
che tra la scarpa sinistra e la destra del doganiere
non si sente tenuta a rispondere alla domande
“Da dove?” e “Dove?”.

Oh, afferrare con un solo sguardo tutta questa
confusione,
su tutti i continenti!

Non è forse il ligustro che dalla sponda opposta
contrabbanda attraverso il fiume la sua
centomillesima foglia?

E chi se non la piovra, con le lunghe braccia
sfrontate,
viola i sacri limiti delle acque territoriali?
Come si può parlare d'un qualche ordine,
se non è nemmeno possibile scostare le stelle
e sapere per chi brilla ciascuna?

E poi questo riprovevole diffondersi della nebbia!
E la polvere che si posa su tutta la steppa,
come se non fosse affatto divisa a metà!
E il risuonare delle voci sulle servizievoli onde
dell'aria:
quei pigolii seducenti e gorgoglii allusivi!

Solo ciò che è umano può essere davvero
straniero.
Il resto è bosco misto, lavorio di talpa e vento.

ПОСЛЕДНИЙ ТОСТ

Я пью за разоренный дом,
За злую жизнь мою,
За одиночество вдвоем,
И за тебя я пью,–
За ложь меня предавших губ,
За мертвый холод глаз,
За то, что мир жесток и груб,
За то, что Бог не спас.

27 июня 1934

[settimana/anna-achmatova-ultimo-brindisi/](#)

Ultimo brindisi di Anna Achmatova

Bevo a una casa distrutta,
alla mia vita sciagurata,
a solitudini vissute in due
e bevo anche a te:
all'inganno di labbra che tradirono,
al morto gelo dei tuoi occhi,
ad un mondo crudele e rozzo,
a un Dio che non ci ha salvato.

traduzione di Michele Colucci

<http://www.potlatch.it/poesia/la-poesia-della->

L'aria la bala di Carla Casetti Bregantini

Entant che l'aria la bala
fra le fòie seche,
rumorini lizeri e dolzi
i se svòltola pian pian su la tera
e zugando ensema i se miscia
e i se distende

L'è 'n seguitar de vozi susurade
de moti e fiadi così picioi
che i se 'nfilà de scondon en de l'anima
nutrendo a la granda el me silenzio
en perfèta armonia
co' la natura e co' 'l mondo

DANZA L'ARIA

Mentre danza l'aria
fra le foglie secche
leggeri crepitii e suoni dolci
s'adagiano piano piano sulla terra
e giocando insieme si mescolano
e si distendono

Una sequenza di voci sussurrate
di movimenti e fiati così piccoli
che di nascosto s'infilano nell'anima
nutrendo alla grande il mio silenzio
in perfetta armonia
con la natura e il mondo

حالة حصار

هنا، عند سُخَّرَات التلال، أمام الغروب وقُوْمَةُ الوقت،
قُرب بساتين مقطوعة الظل،
نُفَعْلُ ما نُفَعْلُ السجناء،
وما نُفَعْلُ العاطلون عن العمل:
رُزِّي الأمل.
بلادٌ على أجنحة الفجر، صرنا أقل دكاء،
لأننا نُحْمَلُ في ساعة النصر:
لا ليلٍ في ليلنا المُتَلَكِّي بالمدفعية.
أعدائنا يسهرون وأعدائنا يُسْجِنون لنا النور
في حلقة الألفية.
هنا، بعد أضعاف أيوب لم تنتظر أحدا ...
سيتمد هذا الحصار إلى أن نُعَلِّم أعدائنا
تفادح من شيرنا المجاهلي.
السما، رصاصية في الضحى
بُرْتَقَالِيه في الليالي، وأما القلوب
ففظلت حياتية مثل ورد السياج.
هنا، لا أنا
هنا، يتذكر آدم صلتاه ...
يقول على حافة الموت:
لم تُقَيَّ بي موطئ للخسارة:
خُرا أنا قرب حربي، وغدي في يدي.
سوف أدخل عملاً قبل قبلي حياتي،
وأولئكَ خُرا بلا أيون،
وأخيراً لاسمي حروفاً من اللازورد ...
في الحصار، تكون الحياة هي الوقت
بين تذكري أولها.
وتسان آخرها.
هنا، عند مُرْتَفَعَات السُحان، على فَرْج البيت،
لا وقت للوقت.
نُفَعْلُ ما نُفَعْلُ الصاعدون إلى الله:
ننسى الأم
الأم
هُو: أن لا تعلق سيدة البيت حبل الغسيل
صباحاً، وأن تكفي بنظافة هذا العليم.
(...)

سلامٌ على من يُشَاظِرُنِي الانبياة إلى
نشوة الضنوب، ضوء الفرائس، في
ليل هذا التقي.
سلامٌ على من يُعَاسِمُنِي قدسي
في كثافة ليل يفيض من المعندين:
سلامٌ على حُبِّي.
إلى قارئ: لا تقي بالقصيدة –
بنت العباب، فلا هي حُذْرٌ، ولا
هي فِكْرٌ، ولكنها حاسة الهالوية.
إذا مرض الحسبُ عالجته
بالرياضة والسخرية
وبفضل المُعَي عن الأغبية
أسدقاني بعنوني لي دائماً حفلة
للوداع، وقراً مُرِيحاً يُظَلِّهُ السنين
وشاهدة من رُخام الزمن
فاسبقهم دائماً في الخسارة:
من مات ... من؟
الحصار يُحَوِّلُني من مَنُ إلى ... وتُرسدني في الكسان!
الشهيدة بنت الشهيدة بنت الشهيد وأخت الشهيد
وأخت الشهيدة كَتَمَت الشهيد حفيداً جماً شهيد
وجارة عم الشهيد الخ ... الخ ...
ولا نأياً يُرْضِعُ العالمُ المُسْتَمَدَّن،
فالزمن البربري انتهى.
والضحية مجهولة الاسم، عادية،
والضحية – مثل الحقيقة – نسبة الخ ... الخ
هدوءاً، هدوءاً، فإن الجنود يريدون
في هذه الساعة الاستماع إلى الأغنيات
التي استمع الشهداء إليها، وظلت كراحة
النَّ في دمهم، طازجة.
هدنة، هدنة لاخييار العالم: هل تصلح الطائرات عمارت؟
قلنا لهم: هدنة، هدنة لامتضان النوايا،
فقد يتسرباً شيء من السلم للنفوس.
عندئذ يتبارى على حسب أهليتنا بوسائل شعرية.
فأجابوا: ألا تعلمون بأن السلام مع النفس
يفتح أبواب قلعتنا ليقيم الحجاز أو التهودند؟
قلنا: وماذا؟ ...
الكتابة جُزْءٌ صغيرٌ يُعْضِدُ العدم
الكتابة تجرح من دون دم ...
فناجين فهوننا، والصفير والسخر الأخر
الأزرق الظل، والشمس تقفر من حائط
نحو آخر مثل الغزاة.
والماء في السُخْب الألهائية الشكل في ما تبقى لنا
من سما. وأشباه أخرى موجة الذكريات
تدرك على أن هذا الصباح قوي بهي،
وأنا ضيوف على الأبدية.

Gerusalemme di Mahmud Darwish

A Gerusalemme, nella città vecchia, intendo,
Cammino da un tempo all'altro senza ricordo
In me che miri a qualcosa. Là i profeti
condividono
La storia del santuario...
Salgono al cielo e tornano indietro
Con meno impotenza e tristezza. Perché
Sante sono l'armonia e la pace e verranno
Nella città. Cammino lungo un pendio e
Mi chiedo: perché i trasmettitori litigano
Sulle parole della luce nella roccia? Come
Possono scoppiare guerre da una roccia
Con poca luce?
Cammino nel sonno. Guardo il mio sogno. Non
vedo
Nessuno dietro di me e nessuno davanti a me
Mia è tutta questa luce. Cammino. Divento più
leggero. Volo
Nella metamorfosi sono un altro. Come erbe
Crescono le parole dalla profetica bocca di Isaia:
„Non credete, così non restate“
Cammino come se fossi un altro. Una rosa
Biblica bianca la mia ferita, due colombe
Le mie mani sulla croce. Spiccano il volo
E portano con sé la terra. Non cammino, volo
E nella metamorfosi divento un altro. Senza
luogo
Senza tempo. Ma chi sono io? Non sono
di fronte all'ascensione. Ma
Solo il profeta Maometto
Parlava l'arabo classico. E allora? penso,
E allora?, gridò improvvisamente una soldatessa:
Di nuovo tu? Non ti ho ucciso?
E io parlai: Mi hai ucciso – ma ho dimenticato
Esattamente come te
Di morire.

Il noce di Nazim Hikmet

Ceviz ağacı

Başım köpük köpük bulut, içim dışım deniz,
ben bir ceviz ağacıyım Gülhane Parkı'nda,
budak budak, şerham şerham ihtiyar bir ceviz.
Ne sen bunun farkındasın, ne polis farkında.

Ben bir ceviz ağacıyım Gülhane Parkı'nda.
Yapraklarım suda balık gibi kıvıl kıvıl.
Yapraklarım ipek mendil gibi tiril tiril,
kopariver, gözlerinin, gülüm, yaşımı sil.
Yapraklarım ellerimdir, tam yüz bin elim var.
Yüz bin elle dokunurum sana, İstanbul'a.
Yapraklarım gözlerimdir, şaşarak bakarım.
Yüz bin gözle seyredirim seni, İstanbul'u.
Yüz bin yürek gibi çarpar, çarpar yapraklarım.

Ben bir ceviz ağacıyım Gülhane Parkı'nda.
Ne sen bunun farkındasın, ne polis farkında.

La mia testa è una nuvola schiumosa,
il mare è nel mio petto.

Io sono un noce nel parco Ghiulkhan,
cresciuto, vecchio, ramoso – guarda!
ma né la polizia né tu lo sapete.

Io sono un noce nel parco Ghiulkhan.
E le foglie, come pesciolini, vibrano dall'alba alla
sera,
frusciano come un fazzoletto di seta; prendi,
strappale, o mia cara, e asciuga le tue lacrime.
Le mie foglie sono le mie mani, centomila mani
verdi,
centomila mani io tendo, e ti tocco, Istanbul.
Le mie foglie sono i miei occhi, e io guardo
intorno,
con centomila occhi ti guardo, Istanbul.
Le mie foglie battono, come centomila cuori.

Io sono un noce nel parco Ghiulkhan,
ma né la polizia né tu lo sapete.

Traduzione di Joyce Lussu

Gabés ... copadi per viver di Gianfranco Zanella - tratto da Quaderni del Gruppo Poesia 83 aprile 2005

L'è seren, ma
no se vede 'l sol;
lù cossì forte,
cossì slusent;
lù che l'è vita.

L'è 'nnibià...
'l par che 'l pianza,
bastonà senza colpe...
ma perchè?
Me se strenze 'l cor.

De dì e de not, fabbriche
de no sò che acidi,
le spuda al ziel
ghèbe nere che còpa,
che còpa sempre depù.

No vedo oselèti...spero
i sia scampadi via,
lontani.

Gabés...uccisi per vivere

E' sereno, ma
non si vede il sole;
lui così forte
così luminoso
lui che è vita

E' annessiato
sembra che pianga
bastonato senza colpe....
ma perchè?
Mi si stringe il cuore.

Di giorno e di notte, fabbriche
di non so che acidi
sputano nel cielo
fumi neri che ammazzano
che ammazzano sembre di più

Non vedo uccellini...spero
che siano scappati via,
lontani.

Pope contente di Clara Kaisermann tratta dal Calendario edito dal Comune di Trento "Cuore e Memoria"

Acqua a sécie come Dio la manda
la 'mpieniss le strupàie
e anca piàza granda,
stravènti e nuvoloni scuri, squàsi blu,
i starlezari no i nen pol pù
de compagnar enfin en tèra
stò temporal che fa rumor pù de na guera.
Ma, pasà sto stravàcon, torna 'l bel
con 'na lama de sòl che cùca for dal cièl,
la suga la làgrime ai fiori,
la fa contenti poréti e siòri;
n' osèlet en cima a l'acàz el mete for la testa
e'l ciama tuti binàdi, a tornar fora e far festa.
Oramài cola 'l sol che m'empar mél
sòra i muri bagnadi da' n vel
e giò 'n fònt ala strada se sente
'n rudolàr de vòzi sbrinsènte
pòpe contente - ghè ancor 'l sol? -
No gaven altro da far
...alòra podén pròpri tornar a giugàr!

Traduzione

Bambine contente

Acqua a secchi come Dio la manda
riempie i canali
ed anche la piazza grande,
venti forti e nuvoloni scuri, quasi blu
non ne possono più
di accompagnare fino in terra
questo temporale che fa rumore più di una guerra.
Ma, passato, torna il bel sole
con una lama di sole che guarda fuori dal cielo,
asciuga la lacrima ai fiori,
fa contenti poveri e ricchi;
un uccellino in cima mette fuori la testa
e chiama tutti a tornare e fare festa.
Oramai scende il sole
sora i muri bagnati da un velo
e giù in fondo alla strada si sente
un rotolare di voci
Bambine contente - c'è ancora il sole?
Non abbiamo altro da fare
allora possiamo tornare a giocare!

Mama di Fait Ornella - inedita

Na strada encurvada
la m'ha portada lontana
dala nosa casa
e da ti
che te sei me mama...
per far na vita sgarbugliada
Ora bisogn far festa
perchè son tornada
per dirte che...me son pentida che te ho desmentegada
Per farme perdonar de na mattada
En pegno de amor
te porto en fior.

MAMMA

Una strada fatta di curve
mi ha portata lontana
dalla nostra casa
e da te
che sei mia mamma
per far una vita ingarbugliata
Ora bisogna fare festa
perchè sono ritornata
per dirti che mi sono pentita che ti ho dimenticata
Per farmi perdonare di uno sbaglio
in pegno d'amore
ti porto un fiore